

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 95 (1982)

Artikel: Società Retorumantscha : Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun

Autor: Decurtins, Alexi / Stricker, Hans / Giger, Felix

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-234391>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Società Retorumantscha

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun

I. Redacziun e publicaziun

1.1. Redacziun

Duront igl onn 1981 han ils collaboraturs dil Dicziunari dau cavegl al suandont program da redacziun:

scatlas 213 / 214 globus – glünadi	ms. 60 p. (Ds.)
scatla 215 glündeschdi – gniouera	ms. 113 p. (Gi.)
scatlas 216 / 217 gnir	ms. 120 p. (Gi.)
scatla 218 gniram – gnugn	ms. 37 p. (Gi.)
scatla 219 gnurn – gonda	ms. 144 p. (Str.)
total	<u>ms. 474 p.</u>

Il manuscret recaltgau cumpeggia d. a. artechels pli extendi sco *gnir (vegnir)* e *god* che sebasan sin in vast material da cedels. Nus vegnin a sespruar da concentrar ils artechels avon che enviar els en stampa.

Sch'ins considerescha ch'il caporedactur ha giu naven dil fenadur tochen la fin da november 1981 in congedi da studi, ston ins conceder che la lavur da redacziun d'artechels ei ida bein giud scav.

1.2. Publicaziun

Igl onn vargau ein cumpari sco previu dus carnets.

fascichel 91 giuc II – glandun, avrel 1981

fascichel 92 glanz – glin, uost 1981

La raschun ch'in tierz carnet ei buca cumparius stat en stretg connex cun il congedi da studi dil caporedactur.

II. Infrastructura

2.1. Las ediziuns romontschas, mo era las ediziuns scientificas sur dil romontsch e sur da camps grischuns ed alpins parentai, daventan onn per onn pli e pli numerosas. Cun

igl importo che stat a disposiziun a nus tenor il budget eisi ton sco nunpusseivel da risguardar ellas tuttas. Ins vegn a stuer far dacheudenvi il pass suenter la comba, q. v. d. mintgamai ina selecziun beinponderada.

2.2. *Excerpts*

2.2.1. *Cartoteca etimologica*

Suenter haver consultau e repassau las gliestas d'excerpts da pli baul ha nossa secretaria entschiet ad excerptar sistematicamein las fontaunas ch'ei per ina raschun u l'otra buca vegnidas sfruttadas tochen ussa. Quei pertucca oravontut registers etimologics da revistas, sco Archivio Glottologico, Vox Romanica, Romanica Helvetica e. a. v. Fertion che excerpts orda vocabularis dialectals fan fastedi a nus (e cunzun a students) da deponer el scatler etimologic, vegn ins a dumignar quei tgunschamein partenent il material menziunau.

2.2.2. *Register da materias*

A quei register, desideraus gia daditg, havein nus dedicau ils davos onns in schit temps. Ei setracta da tener vinavon la dira ed oravontut d'anflar da cuntin forzas qualificadas che gidan plaunet a scaffir e raffinar quei niev instrument da lavur (par. leutier sutvart V.).

2.2.3. *Localitads*

Sco annunziau gia el davos rapport havein nus equipau la stanza gronda suten cun crunas da cudischs, measas, tabla nera ed indrez da projecziun. En quella biala stanza vegn ins a retscheiver dacheudenvi gruppas u classas che vulan visitar il Dicziunari ed emprender d'enconuscher nossa lavur. Ella sepresta denton era fetg bein per sedutas dalla Cumissiun filologica.

III. *Igl institut sco center d'informaziun*

3.1. Onns sco il vargau cun fermas campagnas en la pressa ed en la publicitad en vesta al romontsch periclitau han da tutta sorts repercussiuns era per il Dicziunari Rumantsch Grischun. La Ligia Romontscha, che slargia sias activitads da cuntin, resenta il basegns d'anflar cussegl e sustegn tier specialists dalla materia. Ei va vess da disdir tals survetschs, schiditg ch'ei dat buc autras vias e pusseivladads da consultaziun ed agid. Ils giavischs ch'ins entaupia mintgaton tscheu e leu en la pressa, numnadamein ch'ins stoppi levgiar e discargar la redacziun dil Dicziunari en quei risguard, han buca fritgau fetg tochen ussa.

Pli e pli frequentas ein era las damondas che vegnan neu dils collaboraturs romontschs da radio e televisiun e che pertuccan il camp dils neologissem, ils usits, las canzuns ed informaziuns dalla pli differenta tempra linguistica e culturala.

3.2. Pils scienziats che fruntan el Grischun ei igl Institut dal Dicziunari Rumantsch in liug ch'els munchentan buca da visitar. Aschia havein nus saviu registrar ils 17 da zercladur ina grupp da students da Mannheim / Heidelberg cun ils professers E. Dieckmann, J. Hubschmid ed St. Ureland.

Plinavon dna. Schulze (Austin / Texas).

La tiarza classa dil seminari cun prof. Chr. Erni.

Naven dils 13-17 da fenadur 1981 il prof. engles John Charles Smith (Universitad da Bath).

Il cuors da romontsch da Mustér cun scol. sec. Augustin Manetsch.

Il schurnalist e litterat ungares dr. György Rado cun sia consorta sin viadi da studi cun agid dalla Pro Helvetia.

IV. *Referats, publicaziuns*

4.1. *A. Decurtins*

4.1.1. *Referats*

- «La canzun populara romontscha» (Observaziuns e remarcas ord la vesta dil linguist), a caschun dalla radunonza annuala dalla Società Retorumantscha dils 18 da mars 1981 a Cuera.
- «Frühe Beeinflussung des Rätoromanischen durch das Deutsche», al Seminari roman dall' Universitad da Salzburg (prof. dr. Dieter Messner), ils 12 da zercladur 1981.
- «Die Rätoromanen, eine gefährdete Minderheit» el rom dil ciclus da referats «Graubünden» el ravugl dalla Vereinigung GRUND a Schinznach-Dorf AG., ils 28 d'uost 1981.
- Allocuziun a caschun dalla Fiasta populara «Romontsch en tiara romontscha» dils 6 da settember 1981 a Trun davart il tema «La fatscha da nies vitg.»
- «Sprachwissenschaft im Dienste einer gefährdeten Minderheit» (Über die Bedeutung des Dicziunari Rumantsch Grischun für die romanische Bewegung), a caschun dalla «Tagung alemannischer Dialektologen» all' Universitad da Friburg, ils 3 d'october 1981.
- «L'idea d'avischinaziun» (Basegns, necessitad, aspects, prighels), a caschun dalla radunonza da delegai dalla Ligi Romontscha dils 12 da december 1981 a Cuera.

4.1.2. *Publicaziuns*

- «Zum deutschen Sprachgut im Bündnerromanischen» (Sprachkontakt in diachronischer Sicht). En: Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa. Aspekte der europäischen Ethnolinguistik und Ethnopolitik. Akten des 4. Symposiums über

Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1980. Hrsg. P. Sture Ureland. Max Niemeyer Verlag Tübingen 1981, p. 111 – 137.

4.1.3. *Lecziuns*

Universitad da Friburg

Semester da stad 1981: «La litteratura romontscha orala II».

Semester d'unviern 1981 / 82: «La schurnalistica romontscha el 19avel tschentaner: svi-lup, tendenzas, problems.»

4.2. *H. Stricker*

4.2.1. *Referats*

- «Das Rätoromanische und der Kampf um seine Erhaltung». Referat organisaus dil «Verein der Dozenten am Neu-Technikum Buchs», en l'aula dalla scola professiu-nala a Buchs, ils 27 da schaner 1981.
- «Ortsnamensammlung und Ortsnamenforschung in der Gemeinde Wartau.» Refe-rat al «Wartouer Obed», manifestaziun a caschun dalla cumparida dil cudisch «Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau» da H. Stricker, ils 30 da matg a Trübbach.
- «La Rezia bassa ed il suo contributo alla storia del romancio». Referat al «Convegno di studi in onore del Prof. Konrad Huber», 4–5 da fenadur 1981 a Robiei, «Problemi linguistici nel mondo alpino: Ticino-Grigioni-Italia», ils 4 da fenadur 1981.
- «Aus der Kulturgeschichte der Grabser Alpen». Paterlada ell' alp Ischlawiz (Grabs) duront in' excursiun d'alp dils 16 d'uost 1981.

4.2.2. *Publicaziuns*

- «Die romanischen Orts- und Flurnamen von Grabs». St. Galler Namenbuch, Roma-nistische Reihe, Band 1, Chur² 1981. XXXVI + 303 p. [reediziun senza midadas dalla dissertaziun da 1974].
- «Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau». St. Galler Namenbuch, Romanistische Reihe, Band 2, Chur 1981. LXXII + 469 p.
- «Romansh: The Fourth Language of Switzerland». – En: The Art Gallery. The Inter-national Magazine of Art and Culture, vol. XXIV, Nr. 1, autumn 1980, Hollycroft, Ivoryton, Conn., USA, p. 86 – 87.
- «Das Rätoromanische und der Kampf um seine Erhaltung». – En: Werdenberger + Obertoggenburger (Beilage «Der Alvier») 27 / 28 – 3–1981, nr. 60 e 3 / 4–4–1981, nr. 65.
- «Zur Sprachgeschichte des Rheintals, vor allem Werdenbergs und Liechtensteins». – En: «Die Sprachlandschaft Rheintal». Gesellschaft Schweiz-Liechtenstein, Schrif-tenreihe Nr. 4. St. Gallen 1981, p. 7 – 58.
- «Die Schaffung eines Liechtensteiner Namenbuches. Ein landeskundliches und sprachwissenschaftliches Desiderat». – En: «Das Fürstentum Liechtenstein. Ein

landeskundliches Portrait», hg. von W. Müller. Veröffentlichung des Alemannischen Instituts Freiburg i. Br., nr. 50, Bühl/Baden 1981, p. 217 – 232.

- «Rechtsgeschichtliches aus dem Unterengadin. Zur Publikation der Statuten der Gerichtsgemeinden des Unterengadins» [A. Schorta, P. Liver, Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden, B. Die Statuten der Gerichtsgemeinden, 1. Teil: Der Gotteshausbund, 2. Band: Unterengadin. Aarau 1981]. – En: Bündner Zeitung, 30-12-1981, p. 24 / 25.

4.3. *F. Giger*

4.3.1. Redacziun (ensemen cun Clo Duri Bezzola ed Iso Camartin) dalla revista: *Litteratura. Novas litteraras. Annada 4*, 1981.

4.3.2. Stretga collaboraziun cun la Ligia Romontscha partenent damondas da neologissem.

4.3.3. Collaboraziun cul Radio romontsch. Presentaziun dils fascichels (91, 92), damondas dalla cultivaziun linguistica.

4.4. *K. Widmer, assistent*

4.4.1. *Publicaziuns*

- «Amo alch davart il sutsilvan», en: *Fögl Ladin*, nr. 12, 13 favrer 1981, *Supplemant* p. 1, 2.
- «Generalversammlung der Società Retorumantscha, Prof. Decurtins: Das rätoromanische Volkslied», en: *Bündner Tagblatt*, nr. 69, 24 mars 1981, p. 3.
- «Noms locals rumantschs dadour il Grischun» (preschantaziun da: Hans Stricker, Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau), en: *Fögl Ladin*, nr. 77, 13 october 1981, p. 1, 2.

V. *Fatgs persunals*

5.1. *Congedi prof. dr. A. Decurtins*

Suenter ina activitad nuninterrutta da 25 onns tiel *Dicziunari Rumantsch Grischun* ha il caporedactur obteniu dalla Società Retorumantscha in congedi da 5 meins (inclus las vacanzas da stad). Duront quei temps eis el s'occupaus d. a. d'ina lavur d'informaziun sur dil romontsch en connex cun sias lecziuns a Friburg.

5.2. *Igl ordinatur (computer) en survetsch dils Vocabularis naziunals*

Envidaus leutier dil Fondo naziunal per la retscherca scientifica ha nies collega, dr. H. Stricker, fatg part dils 20 – 22 da matg d'in congress a Pisa, arranschaus dalla Euro-

pean Science Foundation. La sentupada dueva sclarir la damonda, schebein ei seigi pusseivel ed indicau da duvrar igl ordinatur per la redacziun dils Vocabularis naziunals. L'impressiun generala dils participonts svizzers ei stada quella ch'igl ordinatur sappi surpender en nos cass (q. v. dir da vocabularis differenziai ed avanzai) silpli funcziuns auxiliarias. Ins patratga oravontut vid registers da differentas specias. Sin fundament dil rapport suttamess quenta il Fondo naziunal persequitar vinavon la damonda. Denton ei ina cumissiun vegnida proponida dils Vocabularis naziunals ensemen cun auters interessai che duei studegiar il problem e far propostas concretas al Fondo naziunal en temps nizeivel.

5.3. *Forzas auxiliarias*

Giuvna Cristina Decurtins, Cuera, ha luvrau tier nus duront il meins da mars. Ella ha excerpau revistas pil register da materias.

Duront in' jamna, medemamein il mars, ha cand. fil. Christian Krötzl, Cuera, gidau nus da deponer material etimologic. El enconuscha quella lavur gia da pli baul.

VI. *Varia*

6.1. *Cumissiun filologica*

La Cumissiun filologica, tgamunada da sgr. prof. Heinrich Schmid, ei seradunada ils 27 da zercladur a Cuera, e quei per l'emprema gada en nossa stanza da conferenzas sutvart. Presenta fuva era nossa premurada correctura, dna. dr. Silvia Prader-Schucany. Plinavon ha il president saviu solidar en nies miez dna. dr. Ricarda Liver. Nus essan bi leds da survegnir cun la professoressa da Berna ina nova forza en nossa cumissiun, cudischida sco anteriura redactura cun la lavur dil Dicziunari e cun la scienza linguistica insumma.

En ina proxima sesida duront igl onn 1982 vul la cumissiun discussiunar pli manedel davart il stadi da redacziun contonschiu. Ins vul cunzun examinar, schebein ei dess vias raschuneivlas e criteris per saver concentrar tschadilà ils artechels. En quei senn ein ils artechels *gnir* e *god* vegni suttamess per investa als commembers dalla cumissiun. Dasperas vegnan ils redactors a sespruar da furnir ad uras aunc ulteriuras informaziuns che lubeschan lu meglier da prender decisiuns da principi.

6.2. *Delegaziuns*

Il caporedatur ha representau il Dicziunari u la Società Retorumantscha allas suandontas manifestaziuns:

- Giubileum da 100 onns digl Idioticon svizzer-tudestg all' Universitad da Turitg, ils 29 da matg.

- Surdada dil premi per tradiziuns popularas alla Gruppa da costums e saults dil Malcantone / TI entras la Fundaziun Freiherr von Stein da Hamburg ils 27 da settember a Bedigliora.

6.3. *Duns*

Nies dessignader, sgr. prof. T. Nigg, ha surdau al Dicziunari 182 fotografias, derivontas per la pli gronda part dil material da prof. Chr. Lorez e da sia lavur «Bauernarbeit im Rheinwald». Persuenter seigi engraziau zun fetg.

6.4. *Fondo naziunal*

En in rapport per mauns dil Cussegl da fundaziun, che examinescha mintgamai nossas damondas da subsidi, fa il Fondo naziunal resortir inagada dapli la lavur e la prestaziun dil Dicziunari e da ses collaboraturs. El menziunescha buca mo la qualitat dalla lavur scientifica, mo era igl engaschament pli e pli efficaci sil camp dalla linguistica applicada.

La cumparegliaziun cun ils auters vocabularis naziunals sepresenta aschia che nus astgein ruasseivlamein riscar ils proxims onns da slargiar la redacziun ed eventualmein era las forzas auxiliaras.

6.5. *Administraziun*

Alla fin da nies cuort rapport tucca ei d'engraziar alla suprastonza dalla Società Retorumantscha, cunzun al president, sgr. conrectur dr. Gion Deplazes, sco era alla cassiera, dna. Genoveva Seger-Arquisch, per la premura, pil quitau e per la capientscha ch'els han demussau pil menaschi dil Dicziunari e per ses collaboraturs.

Cuera, ils 31 da december 1981

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun
Alexi Decurtins
Hans Stricker
Felix Giger